
Global Corporate Social Responsibility Agreement between Rhodia and ICEM
Renegotiated version 25 March 2008
기업의 사회적 책임에 대한
로디아와 ICEM 간의 국제적 합의
(2008.3.25 수정)



AGREEMENT ON RHODIA GROUP'S SOCIAL RESPONSIBILITY,

Between:

Rhodia Group, represented by its Chief Executive Officer, Jean-Pierre Clamodieu,

And:

ICEM (International Federation of Chemical, Energy, Mine and General Workers' Unions),
Represented by its General Secretary, Mr Manfred Warda

로디아의 사회적 책임에 대한 합의,

로디아를 대표하여 Jean-Pierre Clamodieu 회장과

화학, 에너지, 광산 및 일반 노동자의 국제노동연맹을 대표하는 Manfred Warda 서기장이
합의함.

PREAMBLE 서문

The chemical industry can only operate with a strong sense of responsibility. Rhodia embraces this ethos with respect to employees, customers, suppliers, shareholders, residents living near its sites, the environment and natural resources.

화학 산업 분야는 강한 책임감을 갖고 경영되어야 합니다. 로디아는 노동자, 고객, 공급자, 주주, 공장 주변 거주민, 환경 및 자원과 관련하여 이러한 책임감을 잘 깨닫고 있습니다.

The "Rhodia Way" approach, of which this agreement is an integral part, is used to serve the development model which combines effective operations with appropriate behavior for ever greater responsibility relative to all stakeholders.

본 합의서의 결정체인 "로디아 Way" 방식은 모든 이해 관계자와 관련된 보다 큰 책임에 적합한 행동과 효과적인 운영을 결합한 개발 모델로 이용되고 있습니다.

This responsibility requires considerable involvement by employees, which is why Rhodia's commitment to an in-depth and balanced dialog between management and employee representatives is a key aspect of Rhodia's values and identity.

이러한 책임은 노동자들의 많은 참여가 요구되는 바, 이는 경영진과 노동자 대표들간의 깊이 있고 동등한 의견 교환에 대한 로디아의 약속이 로디아의 가치와 정체성에 있어서 하나의 중요한 측면이 되기 때문입니다.

Such responsibility concerns all of Rhodia's activities worldwide and thus requires dialog with an organization operating at an international level.

그러한 책임은 전세계 로디아의 모든 활동들과 관련되며, 이에 국제적 수준에서 운영되는 조직간의 의견교환이 요구됩니다.

That is the reason for this agreement, by which Rhodia and ICEM (International Federation of Chemical, Energy, Mine and General Workers' Unions), which organizes chemical industry employees worldwide, are creating a structure for information and reciprocal dialog and affirming their joint commitment to good industrial and labor practices anywhere in the world the company operates.

이것이 로디아와 전 세계 화학산업 노동자들을 조직화한 ICEM 간에 합의서가 나오게 된 이유이다. 로디아와 ICEM 은 정보와 상호 의견 교환이 가능한 체계를 만들고 있으며, 로디아의 사업장이 있는 전 세계 어느 곳에서든 좋은 산업적 그리고 노동적 관행이 이루어 지도록 노력할 것을 함께 약속하였습니다.

Rhodia voluntarily undertakes this commitment, which supplements its compliance with legal and regulatory obligations in every country in which it operates. The global standards listed hereafter will be adhered to at all Rhodia worldwide operations.

로디아는 로디아의 사업장이 있는 모든 국가의 법규를 준수함으로써 자발적으로 이 약속을 실행에 옮기고 있습니다. 다음에 명시된 세계적 기준은 전세계 로디아 사업장에서 준수될 것입니다.

The company's subsidiaries will apply this agreement in accordance with the economic, labor and cultural realities specific to each country in a spirit of continuous progress based on the measures stipulated in this agreement.

로디아의 자회사들은 본 합의서에 명시된 기준에 따른 지속적인 발전 정신으로 각 국가의 특정한 경제, 노동 및 문화적 현실에 맞추어 본 합의 내용을 적용할 것입니다.

Both signatories to this agreement recognize that the internationally recognized standards and principles contained within this Agreement will be applied at all Rhodia operations throughout the world, regardless of whether they are required by national law or regulations.

본 합의서에 서명한 두 당사자는 본 합의서에 포함되어 국제적으로 인정된 기준과 원칙들은 각 나라에서 요구되는 법이나 규정 여부와 관계없이 전세계 로디아 사업장에 적용될 것이라는 것을 확인합니다.

Rhodia and ICEM are committed to developing trusting and constructive relations to ensure effective application of this agreement.

로디아와 ICEM 은 본 합의서의 효과적인 적용을 보장하기 위하여 상호 신뢰하며 건설적인 관계를 만들어 나갈 것을 약속합니다.

I - AREAS OF APPLICATION 적용 범위

This agreement applies to companies over which Rhodia Group exercises direct control.

본 합의서는 로디아 그룹이 직접 통제하는 모든 사업장에 적용합니다.

These companies commit to strictly comply with local and national laws. In the event local and national laws are more favorable, these shall apply.

이 사업장들은 해당 지역 및 국가의 법률을 엄격히 준수할 것을 약속합니다. 지역 및 국가의 법률이 더 호의적인 경우 해당 법률을 적용합니다.

II - GLOBAL STANDARDS 세계 기준

Article 1 제 1 조

Rhodia and ICEM affirm their adherence to texts governing basic labor rights and trade union rights in society and the company.

로디아와 ICEM 은 사회와 회사 내의 기본적인 노동권과 노동조합의 권리에 대한 규정을 준수하고 있음을 확인합니다.

1.1 ILO Conventions ILO 협정

Rhodia asserts its compliance with International Labor Organization conventions on basic human rights. 로디아는 기본 인권에 대한 국제 노동기구 (ILO) 협정을 따를 것을 확인합니다.

- **Conventions 87, 98 and 135 협정 87, 98, 135**

Within the framework of fundamental trade union rights, these include the right to engage in collective bargaining, employees having the right to be represented by freely elected delegates, the right to form organizations of their choice and to join them.

기본적인 노동 조합권에는 단체 협상에 대한 권리, 자유롭게 선출된 자에 의하여 대표될 권리 그리고 자유롭게 단체를 형성하고 그에 참여할 권리를 포함합니다.

- **Conventions 29 and 105 협정 29, 105**

Commitment not to employ forced or bonded labor.

강제적 또는 속박된 형태로 노동자를 고용하지 않을 것임을 약속합니다.

- **Convention 138 and 182 협정 138, 182**

Commitment to employ no child labor.

아동을 노동자로 고용하지 않을 것임으로 약속합니다.

- **Conventions 100 and 111 협정 100, 111**

Commitment to exercise equality of opportunity and treatment in employment, including equal remuneration for men and women for work of equal value, and the prevention of discrimination in respect of employment and occupation.

동등한 업무에 있어서 남녀에게 동등한 보상을 제공하고 채용에 있어서 차별하지 않음으로써, 고용에 있어서 평등한 기회와 대우를 제공할 것을 약속합니다.

- **Convention 156 협정 156**

Commitment to ensure rights and equality of opportunity for employees of both genders with family responsibilities and for pregnant and nursing women.

부양 가족이 있는 노동자들과 임산부 및 유아가 있는 여성들에 대하여 동등한 기회과 권리를 보장할 것을 약속합니다.

1.2 UN Global Compact UN 세계 협약

As a signatory to the United Nations' Global Compact, Rhodia undertakes to respect its 10 principles:
UN 세계 협약의 서명자로서, 로디아는 다음의 10 가지 원칙을 존중할 것을 약속합니다.

Human Rights 인권

- **Principle No. 1 제 1 원칙**

Businesses should support and respect the protection of internationally proclaimed human rights; and

기업은 국제적으로 선포된 인권의 보호를 지지하고 존중하여야 하며,

- **Principle No. 2 제 2 원칙**

Make sure that they are not complicit in human rights abuses.
인권 남용에 연루되지 않도록 하여야 한다.

Labor Standards 노동 표준

- **Principle No. 3 제 3 원칙**

Businesses should uphold the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;
기업은 결사의 자유와 단체 협상에 대한 권리의 실질적인 인정을 지지하여야 한다.

- **Principle No. 4 제 4 원칙**

The elimination of all forms of forced and compulsory labor;
강제적이며 강요된 모든 형태의 노동을 금하고,

- **Principle No. 5 제 5 원칙**

The effective abolition of child labor; and
아동을 이용한 노동의 효과적인 폐지와

- **Principle No. 6 제 6 원칙**

The elimination of discrimination in respect of employment and occupation.
고용과 업무에 있어서의 차별을 폐지한다.

Environment 환경

- **Principle No. 7 제 7 원칙**

Businesses should support a precautionary approach to environmental challenges;
기업은 환경 문제에 대하여 예방적인 접근 방법을 지원하여야 하고,.

- **Principle No. 8 제 8 원칙**

Undertake initiatives to promote greater environmental responsibility; and
좀 더 큰 환경적 책임을 촉진하기 위한 시도를 한다. 또한,

- **Principle No. 9 제 9 원칙**

Encourage the development and diffusion of environmentally friendly technologies.
친환경 기술 개발 및 보급을 권장한다.

Anti-Corruption 부패 방지

- **Principle No. 10 제 10 원칙**

Businesses should work against all forms of corruption, including extortion and bribery.

기업은 금품 강요나 뇌물을 포함한 모든 형태의 부패에 반하여 일하여야 한다.

III - COMMITMENTS SPECIFIC TO RHODIA GROUP 로디아 그룹의 특별한 약속

1. HEALTH AND SAFETY 건강과 안전

- The health and safety of its employees is a priority for Rhodia. The company makes every effort to ensure good working conditions and to manage risk on a daily basis. Rhodia is committed to developing exacting internal requirements and making their application a major obligation. Its goal is to continually improve safety performance and regularly monitor assessment indicators for its own employees and the employees of subcontractors.

직원의 건강과 안전은 로디아의 최우선 순위이다. 회사는 좋은 근무 환경을 만들고 매일 매일의 위험을 관리하는데 모든 노력을 기울인다. 로디아는 엄격한 내부 요건을 개발하고 하나의 중요한 의무로써 그들의 적용할 것을 약속한다. 이것은 당사 직원과 도급 직원들에 대한 평가 지표를 정기적으로 점검하고 안전 성과를 지속적으로 향상시키기 위함이다.

- Rhodia commits to creating healthy working conditions for all personnel, regardless of their function and related risks.

로디아는 부서나 관련된 위험과 상관없이 모든 직원을 위한 건강한 근무조건을 만들 것을 약속한다.

- Rhodia pledges that from the time they are initiated, investment projects shall not compromise the health and safety of personnel or nearby residents. In addition, Rhodia supports solutions likely to improve existing situations.

로디아는 투자 프로젝트가 시작되는 시점부터 지역 주민과 직원들의 건강과 안전을 위태롭게 하지 않을 것을 약속한다. 또한, 로디아는 현 상황을 개선시킬 수 있는 해결책을 지원한다.

- Rhodia agrees to take account of the principles in the "BIT Overview of practical directives on HIV/aids at work" to work together with the ICEM to inform employees and their representatives of this epidemic

로디아는 직원들 및 그 대표들에게 HIV/에이즈에 대해 알리기 위하여 ICEM 과 함께 일함으로써 "직장 내 HIV/에이즈(HIV/aids) 환자에 대한 실천 지침의 양자간 투자 협정 개요"의 기본 원칙을 고려할 것을 동의한다.

- With the ICEM, Rhodia agrees to create a dialogue body to deal with safety issues to monitor the Group's actions and results in these areas as well as the correct application of the corresponding measures in this agreement.

ICEM 과 함께, 로디아는 본 합의서에 동반하는 조치에 대한 올바른 적용뿐만 아니라 이러한 분야에서의 그룹의 행동 및 결과를 감독하기 위하여 안전 문제에 대하여 대화할 수 있는 조직체를 만들 것에 동의한다.

2. MOBILITY AND EMPLOYMENT OPPORTUNITY 업무 이동과 고용 기회

- Rhodia commits to a fair salary policy that reflects professional standards in the country concerned.
로디아는 해당 국가의 직업 기준을 반영한 공정한 급여 정책을 약속한다.
- In the event of a restructuring, Rhodia pledges to inform employees and their representatives as soon as possible and to give priority to efforts likely to minimize the impact on employment and working conditions, in compliance with local laws and practices.
구조 조정의 경우, 로디아는 각 나라의 법과 관습에 따라 직원들과 그 대표들에게 가능한 빨리 알려주고 고용 및 근무 조건에 영향을 최소화하기 위한 노력을 최우선으로 삼을 것을 약속한다.
- Rhodia believes that the autonomy and responsibility of each of its employees plays a key role in the company's performance. For that reason, the company encourages internal mobility, in both geographic and occupational terms, to increase employment opportunities for its personnel.
로디아는 직원 개개인의 자율과 책임이 회사의 성과에 중요한 역할을 한다고 믿는다. 이러한 이유로, 회사는 직원들에 대한 고용 기회를 증대시키기 위해서 지리적 또는 업무적 측면에서 내부 이동을 권장한다.

Rhodia subsidiaries make every effort to provide employees with the following services throughout their career at the company:

로디아의 자회사들은 그 직원들이 회사에서 근무하는 동안 다음과 같은 서비스를 제공할 수 있도록 최선을 다하여야 한다.

- information about available jobs, particularly through placement centers (if available),
가능한 직업(가능하다면 특히 직업센터를 통해서 얻을 수 있는)에 대한 정보
- training to prepare them for new occupations and new technologies,
새로운 업무 및 새로운 기술을 습득할 수 있는 교육,
- skill development.
역량 개발
- Rhodia supports employee mobility through coordinated management of its various business lines – at the international level for managers and at the national level for other employees.
로디아는 다양한 사업부들의 통합된 관리를 통하여 관리자들을 위해서는 국제적인 수준에서 그리고 다른 직원들에 대해서는 국내 수준에서 업무 이동을 지원한다.
- Rhodia strives to maintain a balanced age distribution among its workforce and pays particular attention to the working conditions and skills of older employees.
로디아는 직원들간 균형 잡힌 연령 분포를 유지하도록 노력하며, 나이 많은 직원들의 근무 조건과 역량에 특별한 주의를 기울인다.

3. EMPLOYEE BENEFITS 직원 복리 후생

- Rhodia provides its employees with a benefit plan that includes health insurance and maternity and retirement benefits, in compliance with local laws, regulations and practices, and develops, as needed, supplementary benefit plans specific to the company.

로디아는 각 나라의 법과 규정, 관행에 따라 건강보험, 출산 휴가, 퇴직금 등을 포함한 복리 후생 제도를 제공하며, 필요한 경우 회사에 특정한 추가적인 복리 후생 제도를 개발한다.

4. ANTI-DISCRIMINATION EFFORTS 차별 금지 노력

- Rhodia rejects any form of discrimination and is committed to respecting diversity and promoting equality of opportunity. The company is a signatory to the Diversity Charter in France and has made the provisions of ILO Convention 111 company policy. This convention rejects any infringement of equal opportunity or fair treatment in employment on the basis of race, sex, skin color, religion, political or trade union views, national origin or socioeconomic background. Rhodia will pay special attention to its employees with family responsibilities and in this respect will refer to measures in ILO Convention 156 given in chapter II - Article 1 1.1 of this agreement.

로디아는 어떠한 형태의 차별도 거부하며, 다양성을 존중하고 동등한 기회를 권장할 것을 약속한다. 회사는 프랑스의 다양성 헌장에 서명하였으며, 111 ILO 협정 조항을 회사 정책으로 만들었다. 이 협정은 인종, 성, 피부색, 종교, 정치적 또는 노동 조합 성향, 국적 또는 사회경제적 배경에 근거하여 공정한 처우 및 동등한 기회에 반하는 어떠한 고용도 반대한다.

This approach includes specific efforts to promote employee diversity.

이러한 노력은 직원의 다양성을 권하는 특별한 노력을 포함한다.

5. RESPONSIBLE RELATIONS WITH SUPPLIERS AND SUBCONTRACTORS

공급자 및 하청업자와의 책임 있는 관계

- Rhodia expects its suppliers and subcontractors to comply with the laws, regulations as well as basic human rights stipulated by international agreements and standards and therefore contribute to Rhodia's compliance with the measures in this agreement. Rhodia will encourage them in this way and provide its expertise in these areas whenever needed.

로디아는 공급자와 하청업자가 국제적 합의 및 기준에 따라 규정된 법과 규정 및 기본 인권을 준수할 것을 기대하며, 따라서 본 합의서에 따른 조치에 대한 로디아의 노력에 협조할 것을 기대한다.

- Any serious violation of employee health and safety legislation, environmental protection or basic human rights that is not remedied shall lead to termination of relations with the company concerned in compliance with contractual obligations.

직원의 건강과 안전에 대한 법규, 환경 보호 또는 기본 인권에 대하여 개선될 수 없는 심각한 위반이 있는 경우 이는 합의된 의무 준수에 따라 관련된 회사와의 관계를 종료하게 될 것이다.

6. RISK MANAGEMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION 위기 관리와 환경 보호

- **Procedural and product risks 절차상 및 제품상 위험**

Risk management is a priority for Rhodia, whose guiding principle is the application of the best standards.

위기 관리는 로디아의 최우선 과제이며 로디아의 기본 원칙은 최고의 기준을 적용하는 것이다.

Within the framework of its policies and procedures, Rhodia undertakes to develop:

이러한 정책 및 절차의 기본 틀 내에서, 로디아는 다음과 같은 개발을 할 것을 약속한다.

- **preventive measures** with regard to known and identified risks
알려진 그리고 확인된 위험과 관련된 **예방적 조치들**
- **precautionary measures** characterized by a proactive, forward-looking and intelligence-gathering approach to science and technology regarding the risks involved in the company's activities.
회사 활동에 포함된 위험과 관련된 과학 및 기술에 대하여 능동적이고 선견지명적이며 정보 수집적인 접근 방식을 따르는 **예방책**

Within the context of its product stewardship policy, Rhodia pledges to support its products throughout their life cycle, including the provision of support at customers' place of business.

생산자책임제도 정책에 따라, 로디아는 고객의 사업장에 대한 지원을 제공하는 등 제품 수명 동안 제품에 대한 지원을 제공할 것을 약속한다.

Rhodia is developing a special approach for products classified as “very high concern”, including CMRs (carcinogenic, mutagenic and toxic to reproduction). Rhodia has implemented specific recommendations that encourage their replacement and strict controls over their use when replacement is not possible.

로디아는 CMRs (생식기관에 발암물질, 유전자 변형 및 독성을 유발하는)와 같은 “매우 높은 주의”로 분류되는 제품에 대한 특별한 접근 방법을 개발하고 있다. 로디아는 이러한 제품에 대한 대체를 강력히 권장하고 있으며, 대체가 불가능한 경우에는 엄격한 통제를 하도록 권고하고 있다.

- **Environment 환경**

Rhodia complies with national and international environmental laws and regulations and adheres to “the chemical industry’s commitment to progress in environmental protection.” The company applies these principles based on its ongoing commitment to improve safety and health and environmental protection and to preserve natural resources.

로디아는 국내 그리고 국제적 환경법률과 규정을 준수하며, “환경 보호 발전에 대한 화학 산업의 약속”을 충실히 이행한다.

Employee awareness of relevant environmental standards and company policies plays an important role in Rhodia’s approach at both the international and local levels. Rhodia and ICEM will combine efforts to enhance employee awareness and expertise in the area of environmental protection.

관련된 환경 기준과 회사 정책에 대한 직원들의 인식은 국제적 그리고 국내적으로 로디아의 접근 방법에 중요한 역할을 한다. 로디아와 ICEM 은 환경보호분야에서의 직원들의 인식과 전문성을 강화하기 위하여 공동의 노력을 기울일 것이다.

7. LABOR-MANAGEMENT DIALOG 노사 대화

- Rhodia and ICEM share the same commitment to an in-depth and balanced dialog between labor and management. This dialog, which is an important part of Rhodia's culture, takes place through various employee forums as well as regular negotiations with employee representatives.

로디아와 ICEM 은 노사간 깊이 있고 균형 있는 대화에 대하여 동일한 약속을 한다. 로디아 문화의 중요한 부분인 이러한 대화는 직원 대표들과의 정기적 협상과 다양한 직원 포럼을 통하여 일어난다.

- Rhodia and ICEM will work together to increase the involvement of employees and their representatives in this dialog and to develop this at an international level.

로디아와 ICEM 은 이러한 대화에 직원들과 그 대표들의 참여를 증가시키고, 국제적인 수준에서도 이를 발전시키기 위해 함께 노력할 것이다.

In this respect and in compliance with national laws and the company's local practices, Rhodia will communicate the necessary information to employee representatives for them to learn about and understand relevant issues. Employee representatives pledge to respect the confidentiality of such information.

이에 따라 그리고 국내 법과 회사의 국내 관행에 따라, 로디아는 직원 대표들에게 필요한 정보를 제공하여 그들이 관련된 이슈들을 배우고 이해할 수 있도록 한다. 직원 대표들은 제공된 정보에 대한 비밀을 유지할 것을 약속한다.

- Rhodia respects the right of employees to be collectively organized and shall remain strictly neutral concerning their choices in this matter.

로디아는 직원들의 단체 조직에 대한 권리를 존중하며 이와 관련된 그들의 선택에 대하여 엄격하게 중립을 지킨다.

- Rhodia pledges to not practice any discrimination due to unionization either when hiring or when managing employees careers.

로디아는 직원들을 고용할 때 또는 그들의 경력을 관리할 때 노조 가입으로 인한 차별을 하지 않을 것을 약속한다.

- Rhodia prohibits any discrimination against employees or their representatives who claim rights stipulated in this agreement or who act in accordance with its provisions.

로디아는 본 합의서에 규정된 권리를 주장하거나 이를 준수하는 행동을 하는 직원들이나 그 대표들에 대한 어떠한 차별도 금한다.

- Rhodia and ICEM will jointly monitor indicators that assess the company's dialog structures.

로디아와 ICEM 은 회사의 대화 창구를 평가하는 지표를 함께 관찰할 것이다.

8. CIVIC DIALOG 주민과의 대화

- Rhodia assigns great importance to regular and trusting dialog with the communities neighboring its sites. For that purpose, the company is developing a dialog policy that takes into account local laws, regulations and practices.

로디아는 공장 주변 지역 사회와 정기적으로 신뢰성 있는 대화를 갖는 것에 큰 중요성을 부여한다. 이러한 목적으로 회사는 지역의 법률 및 규정, 관행을 고려하여 대화 정책을 개발하고 있다.

- Rhodia asserts its willingness to develop, as needed, a constructive and responsible dialog with non-governmental organizations active in its industry.
로디아는 필요한 경우 화학 산업에서 활동하고 있는 비정부 단체들과 건설적이고 책임있는 대화를 만들어 갈 의지가 있음을 확인한다.

9. RIGHT TO RAISE CONCERNS 문제 제기에 대한 권리

- All employees are responsible for complying with the law and with the company's commitments and rules of conduct. They may alert their supervisors to any violations and may also refer matters to the local representative of the Human Resources or Legal Department. Rhodia is committed to setting up a special mechanism that will allow employees to report their concerns in the event the usual means of communication are not functioning properly.
모든 직원들은 법과 회사의 약속, 행동규범을 준수할 책임이 있다. 직원들은 위반 사실이 있는 경우 이를 상사에게 알려야 하며, 또 지역의 인사 또는 법률 책임자에게 이를 문의할 수 있다. 로디아는 일반적인 의사 전달 수단이 적절하게 기능하지 않는 경우 직원들이 그들의 관심사를 보고할 수 있도록 하는 특별한 수단을 만들 것을 약속한다.

IV - PERFORMANCE INDICATORS 성과 지표

Rhodia and ICEM will carry out an annual review of this agreement on the basis of company indicators regarding the commitments stipulated by the agreement.

로디아와 ICEM 은 본 합의서에 명시된 약속에 대한 회사 지표를 바탕으로 매년 본 합의서에 대한 평가를 시행할 것이다.

Health, safety, environment 건강, 안전, 환경

- Percentage of sites audited in terms of health, safety and the environment over the past three years, according to the company's reference database.
회사의 참고 자료에 따라 지난 3 년 동안 건강과 안전, 환경과 관련하여 감사 받은 공장의 비율
- **TF1:** work-accident frequency rate leading to time off, expressed in terms of the number of accidents per million working hours
TF1: 백만 근무시간당 사고 수로 표시되는 근무시간 손실 사고율
- **TF2:** work-accident frequency rate either leading or not leading to time off, expressed in terms of the number of accidents per million working hours
TF2: 백만 근무시간당 사고 수로 표시되는 근무시간 손실 또는 비손실 사고율

- Environmental impact and natural resources: 환경에 대한 영향과 자연 자원
 - water 물
 - air 공기
 - energy consumption 에너지 소비
 - waste management 폐기물 관리

Employees and labor-management dialog 직원과 노사 대화

- Mobility: number of jobs filled by internal candidates
이동: 내부 지원자에 의하여 총원되는 직무 수
- Job training 직무 교육
- Current dialog structures 현 대화 구조

Rhodia and ICEM will discuss ways to optimize the currently reported labor indicators and determine new requirements.

로디아와 ICEM 은 현재 보고된 노동 지표를 최적화하고 새로운 요구를 결정하는 방법들에 대해 논의할 것이다.

Rhodia Way 로디아 Way

The Rhodia Way approach aims at continuous progress in terms of social and environmental responsibility within the framework of greater dialog with employees and their representatives.

로디아 Way 방식은 직원들 및 그 대표들과의 확장된 대화 구조 내에서 사회적, 환경적 책임에 대한 지속적인 발전을 그 목표로 한다.

The Rhodia Way reference document provides an annual overview of practices and progress objectives for the Group's entities relative to six different stakeholders: customers, suppliers, employees, investors, communities and the environment.

로디아 Way 관련 자료는 6 명의 이해관계자(고객, 공급자, 직원, 투자자, 지역사회, 환경)과 관련되어 있는 그룹의 관계사들을 위해 연간 실행 및 발전 목표에 대한 전반적인 개요를 제공한다.

The reference document must enable entities to determine their current level of implementation of these practices, then to define the associated improvement objectives and plans in a continuous progress approach.

이러한 관련 자료는 관계사들이 그들의 현 실행 수준을 결정하여, 지속적인 발전 방식에 따라 연관된 향상 목표 및 계획을 정의하는 것을 가능하게 하여야 한다.

21 commitments have been defined for all of the stakeholders and 44 key practices enabling these commitments to be satisfied are classed according to four stages of implementation:

모든 이해관계자들을 위하여 21 가지 약속이 규정되어 있으며, 이러한 약속이 지켜질 수 있도록 하기 위한 44 가지 주요 실행이 4 가지의 시행 단계에 따라 분류된다.

1. Launch 초기

The entity basically responds to stakeholders' expectations. An inventory has been made.

기본적으로 관계사는 이해관계자의 기대에 부응하여야 한다. 재고 목록이 만들어 진다.

2. Deployment 전개

The entity has implemented a structured progress approach internally and with stakeholders. Methods are used to establish priorities, resources are rolled out, managers are involved in action plans.

관계사는 내부적으로 그리고 이해관계자와 함께 체계적인 발전 방식을 시행한다. 방법들은 우선 순위를 결정하기 위해 이용되며, 수단들이 제안되고, 관리자 들은 실행 계획에 포함된다.

3. Maturity 성숙

The entity has successfully implemented action plans. The implementation is effective and checked throughout the perimeter with initial feedback of experience. Employees are involved in roll-out.

관계사는 성공적으로 실행 계획을 시행해 왔다. 이러한 시행은 효과적이며, 실행 내내 경험을 통한 초기 피드백으로 점검된다.

4. Performance 실행

The entity is close to benchmarks in the sector. The improvement approach is durable and the results are sustainable improving. The entity is recognized as exemplary, all stakeholders approve of the approach.

관계사는 이 부문에서 벤치마크에 가깝다. 향상 방식은 영속적이고 결과는 지속적으로 개선될 수 있다. 관계사는 모범적인 것으로 인식되고, 모든 이해관계자들은 이러한 방식을 인정한다.

Commitments: 약속

1. Customers 고객

1.1 Express our RSE commitments in our customer relations

고객 관리에 있어서 우리의 RSE 약속을 표명하고

1.2 Innovate by integrating RSE

RSE 를 통합하여 혁신하며

1.3 Keep product-related risks under control.

제품 관련 위험을 제어한다

2. Employees 직원

2.1 Guarantee the health and safety of employees

직원들의 건강과 안정을 보장하고

2.2 Guarantee the social rights of employees

직원들의 사회적 권리를 보장하고

2.3 Ensure the quality of social dialogue

사회적 대화의 질을 확보하고

- 2.4 Develop employability
취업 능력을 개발하며
- 2.5 Motivate employees.
직원들을 자극한다

3. Environment 환경

- 3.1 Encourage environmental management
환경적 관리를 권장하고
- 3.2 Protect natural resources
자연 자원을 보호하며
- 3.3 Limit environmental impact, preserving biodiversity
생태계의 다양성을 보존하도록 환경적 충격을 제한한다.

4. Investors 투자자

- 4.1 Generate value in a responsible way
책임감 있는 방식으로 가치를 창출하고
- 4.2 Ensure risk management
위기 관리를 보장하고
- 4.3 Ensure the circulating and compliance with corporate governance best practices
기업지배구조를 확산시키고 준수하는 것을 최고의 관행으로 보장하며
- 4.4 Communicate transparently
투명하게 의사 소통을 한다.

5. Suppliers 공급자

- 5.1 Define pre-requisites and integrate them in the supplier selection process
선행 조건을 규정하고, 공급자 선택과정에 공급자들을 포함시키며
- 5.2 Assess buyer performance in terms of RSE
RSE의 관점에서 구매자 성과를 평가하고
- 5.3 Manage and assess suppliers, optimize relations.
공급자들을 관리, 평가하여 그 관계를 최고로 활용한다

6. Communities 지역 사회

- 6.1 Ensure the integration of entities in their territories (region, country)
해당 영토(지역, 나라) 내 관계사들의 통합을 보장하고
- 6.2 Control risks related to the presence of entities on their territories
해당 영토 내 관계사들의 존재에 따른 위험을 통제하며
- 6.3 Control risks of the logistics chain, prevent accidents.
로지스틱 체계의 위험을 통제하고 사고를 방지한다.

The responsibility profiles revealed in this way are part of the monitoring indicators for this agreement and the ICEM will be associated with the annual assessment of Rhodia Way implementation. 이러한 방식으로 공개된 책임에 대한 개요는 본 합의서에 따른 감시 지표의 일부분이며, ICEM은 로디아 Way 실행의 연간 평가에 관여하게 될 것이다.

Rhodia and the ICEM consider that the Rhodia Way approach makes a very major contribution to the dynamic application of this agreement and have agreed to combine their efforts to ensure its complete success.

로디아와 ICEM 은 로디아 Way 방식이 본 합의서의 능동적인 적용에 매우 중요한 기여를 할 것이라고 생각하며, 이 방식의 완벽한 성공을 위하여 최선의 노력을 다할 것에 동의한다.

V - APPLICATION OF THE AGREEMENT : METHODOLOGY 합의서의 적용: 방법론

This agreement, which applies to all Rhodia activities worldwide, strengthens and extends the company's labor practices and is not intended to replace or interfere with local efforts at dialog and negotiation.

전 세계 모든 로디아 활동에 적용되는 본 합의서는 회사의 노동 관행을 강화하고 확대하며, 대화 및 협상에 있어서 지역적 노력을 대신하거나 방해하려는 의도는 갖지 않는다.

Rhodia pledges to provide management with copies of this agreement and to inform employees of its existence and the commitments it entails. This agreement will be translated into the languages of the different countries concerned in agreement with the ICEM and will be available on the Group's website in the "sustainable development" section.

로디아는 경영진에 본 합의서 사본을 제공하고 직원들에게 본 합의서의 존재와 이 합의서가 명시한 약속에 대하여 알릴 것을 약속한다. 본 합의서는 ICEM 합의와 관련된 각 국가의 언어로 번역될 것이며, 그룹 웹사이트의 "지속적인 발전(sustainable development)"에서 찾아 볼 수 있을 것이다.

Particular attention will be paid to new recruits who will be given a copy of this agreement.

특별히, 본 합의서 사본은 새로 고용되는 직원에게도 제공될 것이다.

Rhodia and the ICEM shall cooperate to ensure the best possible circulation and understanding of this agreement by employee representatives on its sites. In this respect, Rhodia will facilitate participation of these delegates in meetings that may be organized locally by the ICEM to help develop the social dialog required by this agreement.

로디아와 ICEM 은 본 합의서가 공장의 직원 대표들에게 가능한 한 잘 제공되고 이해될 수 있도록 협력한다. 따라서 로디아는 본 합의서에 따른 사회적 대화 발전을 돕기 위해서 ICEM 이 국내에서 조직하는 모임에 직원 대표들이 참석할 수 있도록 도울 것이다.

Rhodia and ICEM agree that they will be mutually available on an ongoing basis to inform each other of any problems encountered and to determine the best solutions.

로디아와 ICEM 은 당면한 문제를 서로에게 알려주고 최선의 해결방법을 결정할 수 있도록 지속적으로 연락할 것에 동의한다.

Rhodia and ICEM both believe that problems are best resolved closest to the location at which they are occurring.

로디아와 ICEM 은 문제는 그 문제가 발생한 가장 가까운 곳에서 해결되는 것이 최선이라고 믿는다.

VI - MONITORING AND ANNUAL REVIEW 감독과 연간 평가

Rhodia and ICEM will continuously monitor the correct application of the agreement and in this respect they will carry out an assessment mission in a jointly defined country or zone.

로디아와 ICEM은 본 합의서의 올바른 적용 여부를 지속적으로 감독하며, 이를 위하여 사전에 정의된 국가나 지역 내에서 평가 업무를 수행한다.

Rhodia and ICEM will review the application of this agreement on a yearly basis.

로디아와 ICEM은 매년 본 합의서의 적용에 대한 평가를 할 것이다.

Rhodia will draft an annual review assessing the application of this agreement based on the indicators selected.

로디아는 선정된 지표에 기초하여 본 합의서 적용을 평가하는 연간 평가서의 초안을 만들 것이다.

Any problems encountered with the application of this agreement will be described in a report that will also discuss the solutions developed. If the difficulties are observed locally this report will be written jointly by management and employee representatives at the site concerned and will be included in the overall review.

본 합의서 적용에 있어서 직면한 모든 문제는 보고서에 기록되어 해결 방안을 찾기 위하여 논의 될 것이다. 만약 지역적으로 관찰된 문제라면, 이 보고서는 관련된 공장의 경영진과 직원 대표들에 의해 공동으로 작성되어 전체 평가에 포함될 것이다.

The review will be sent to ICEM in sufficient time before the date scheduled for the annual review meeting.

이 평가는 연간 평가 회의가 예정된 날 이전 충분한 시간을 두고 ICEM에 제출될 것이다.

Rhodia will be responsible for organizational expenses, such as travel, accommodation and translation services.

로디아는 여행, 숙박, 번역 서비스 등 회의 관련 제반 비용에 책임을 진다.

Rhodia and the ICEM agree to carry out a joint review before the term of the agreement to prepare for its possible renewal. Carried out in the last period of validity of the agreement, this review may be executed by an external expert chosen by both parties, with costs being covered by Rhodia.

로디아와 ICEM은 본 합의서의 갱신이 필요한지에 대하여 본 합의서 종료 전에 함께 논의할 것에 동의한다. 위 평가가 본 합의서의 최종 유효기간 동안에 행해진다면, 이는 로디아와 ICEM에 의하여 선출된 외부 전문가에 의해 로디아의 비용으로 이루어 질 수 있다.

Rhodia and ICEM are the only parties authorized to answer any questions raised by the application of this agreement.

로디아와 ICEM은 본 합의서 적용에서 제기된 모든 문제에 대하여 답을 할 수 있는 권한이 있는 유일한 당사자들이다.

VII - VALIDITY OF THE AGREEMENT 합의서의 효력

This agreement is renewed for a period of three years.

본 합의서는 3년마다 갱신된다.

The agreement may be revised at any time by means of a contractual amendment, with a view to adapting the agreement.

본 합의서는 상황에 따라 필요한 경우, 수정 계약에 의하여 수정될 수 있다.

In the year preceding the agreement's termination date, and no later than three months before this date, the signatories will meet to prepare an overall review of the agreement's application, with a view to its possible renewal.

본 합의서 종료 1년 전부터 종료 3개월 내에, 해당 서명자들은 갱신 여부 결정을 위한 본 합의서 적용에 대한 전체 평가를 준비하기 위해 만날 것이다.

Each signatory may withdraw from this agreement, provided it gives six months' notice.

각 서명자는 6개월 사전 통보를 통하여 본 합의서를 종료할 수 있다.

This agreement will be translated, according to a list jointly defined with the ICEM, into each of the languages of the countries in which there are Rhodia production sites. The French version of the agreement shall be the authentic text used by the signatories.

본 합의서는 ICEM 와 사전에 정의된 바에 따라 로디아의 생산 시설이 있는 각 국가의 언어로 번역될 것이다. 본 합의서의 프랑스어 판은 서명자들에 의해 사용되는 정본이다.

Jean-Pierre Clamadiou, Chief Executive Officer Jean-Pierre Clamodieu 회장과

And

ICEM, represented by Manfred Warda, General Secretary ICEM 의 Manfred Warda 서기장

La Défense, 25 March 2008
Renegotiated Version
2008년 3월 25일 La Défense 에서
수정 합의함

